

Préface

Gilbert Grandguillaume

Deux anthropologues, respectivement saoudien et français, Abubaker A. Bagader et Éric Navé, ont mis en œuvre leur maîtrise de la langue et de la culture arabes pour présenter ces contes populaires d'Arabie qui ont traversé les siècles jusqu'à nous.

L'intérêt porté aux contes durant ces dernières années nous a appris à ne plus les considérer comme des divertissements pour adultes ou des histoires pour enfants. C'est la sagesse de l'humanité qu'ils transmettent, à l'instar des mythes, et ces questions que tout homme se pose : qui est-il ? d'où vient-il ? comment trouver son identité d'homme ou de femme ? comment devenir adulte dans la continuité et la rupture avec ses parents ? comment traverser les grandes épreuves qui conditionnent l'accès à soi ? comment s'ouvrir à l'autre pour être soi ? Déjà le jeune homme des Mille et Une Nuits commençait par gaspiller la fortune héritée de son père pour accéder au statut d'époux et de père, à travers difficultés et dangers.

Cette fois, c'est sur les terres de l'Arabie que ces contes ont été recueillis, l'Arabie diverse en ses régions, des déserts du Najd aux montagnes de l'Asir, des zones urbaines côtières du Hedjaz aux plaines de la Hassa. Mais c'est aussi l'Arabie de la culture tribale, des valeurs exaltées du groupe, du mariage endogamique, et du patriarcat où la femme cautionne l'honneur de l'homme.

Toutefois si le conte décrit si bien cette réalité, il ne s'y réduit pas, au contraire il la transcende. Il arrache qui l'entend à la peur spontanée de l'autre, le fait accéder à un mode d'être où tout est possible : prendre femme dans un clan ennemi, affronter la jalousie du voisin, trouver l'aide de personnes dont il n'attendait rien, rencontrer une fée ou une vieille femme aux pouvoirs extraordinaires, dompter des

animaux féroces, entrer dans un monde merveilleux où l'imaginaire n'a plus de limites.

C'est un monde inversé qui se révèle dès le premier conte, La Fille du marchand de fèves : une jeune fille prend en charge son vieux père, une marchande de fèves tient tête au roi et le domine par sa sagacité. Un monde de l'ambivalence où le roi furieux tente de tuer la belle qu'il aime pour le regretter aussitôt. C'est là l'univers des contes où se déchainent les fantasmes habituellement contenus dans les normes des convenances, où règne la loi des anciens, des hommes, des puissants. La place de la femme est aux antipodes des représentations courantes : elle prend en mains les situations, affronte les dangers, refuse les prétendants, impose ses vues : le conte L'Homme vient de sa femme la consacre dans cette éminence fantastique, et cependant tout finit bien : ils furent heureux et eurent beaucoup d'enfants...

Dans certains contes, c'est l'imaginaire flamboyant des Mille et Une Nuits qui se déploie, avec ces voyages fabuleux, ces palais qui surgissent, ces animaux redoutables, ces bêtes qui parlent, ces djinns protecteurs ou hostiles. Ainsi dans L'Eau applaudit et l'Arbre danse, où trois sœurs entrent de plain-pied dans un univers fantasmagique : la nature culbutée s'y met au service de la magie, les relations familiales y sont inversées par la jalousie, minées puis recomposées dans un glorieux happy end. D'autres contes au contraire prennent comme cadre une vie sociale ordinaire, une description précise des mœurs et coutumes, un recul plein d'humour face au quotidien. Dans Saïd a tué une souris, c'est un regard amusé sur l'habile relation de la femme à un monde masculin entiché de sa superbe. Mais très souvent, enracinée dans la vie et enflée par l'épopée, c'est la jalousie entre frères, sœurs, voisins, qui nourrit les récits, portée qu'elle est à des sommets insoupçonnés par la fortune inouïe de ceux qui la suscitent.

Cependant, ces contes ne font pas que planer dans le merveilleux, ils côtoient aussi un quotidien plus terrestre. Les amateurs de bonne chère y trouveront les noms de plats succulents, moutabbaq, ma'soub, mouloukhiyyah, kouzi... et plus que les noms : les descriptions fournies en notes. Sur un plan plus général, c'est une véritable initiation aux traditions locales que les traducteurs apportent à travers le commentaire des grandes formules : bismillâh, inhallâh, fi hâ khayr, bi-l-hanâ wa l-'âfiyah..., toutes expressions qui structurent les relations sociales et ponctuent les événements de la vie.

Dans ce grand pays, où un excès d'austérité les a quelque temps voilés, voici que les contes ressurgissent, réinsérant dans la vie sociale l'espace de rêve et le déploiement imaginaire dont tout groupe humain a besoin pour pallier ses angoisses et stimuler sa vitalité. Il faut remercier Abubaker A. Bagader et Éric Navé, ainsi que ceux et celles qui ont collecté ces contes, de mettre aujourd'hui à la portée de tous un si riche univers.

Gilbert Grandguillaume
Anthropologue du monde arabe.
Méry-sur-Marne, le 15 septembre 2012.

<i>Préface</i>	7
Gilbert Grandguillaume	
<i>Avant-propos</i>	11
Abubaker A. Bagader	
<i>Pour commencer...</i>	14
Éric Navé	

CONTES DU HEDJAZ

La Fille du marchand de fèves	23
Le <i>Mouch</i>	29
Quel déshonneur !	32
Le Compagnon malin	34
Le Marchand malhonnête et la Vieille Femme rusée	37
Ô <i>sidi</i> !	40
Dame scarabée	43
Saissabana et Loubana	47
Ça, c'est nous, mais vous, alors ?	49
Tu m'as tué en m'empoisonnant, mais je t'ai tué avec du sucre !	50
Je m'en remets complètement à Dieu !	53
Il doit y avoir un bien là-dedans !	56
<i>Inchallâh</i> !	57
<i>Bismillâh</i> !	60
L'Homme vient de sa femme	62
L'Eau applaudit et l'Arbre danse !	65
Saïd a tué une souris, il n'y a rien d'extraordinaire !	74
Une punition ne sert plus à rien, le mal est fait !	76
Le Vizir attend un bébé	77
Le Pou	79
Hamad, le fils de la servante	82
Mon cœur est plein de foi !	87
La Porte de Djeddah et les Cinq Vieilles Femmes	89

L'Exécution	95
Comme le marchand de pois chiches l'a dit	96
La Sage-femme	100
La Mère de Makki	101
Le Grain de blé et le Grain d'orge	104
Le Pêcheur et le Panier de bijoux	106
La Matrone des chats	109
Notre vache Sabha	112
Le Puits	115
Levantine	118
L'Arbre d'argent et l'Arbre d'or	121
La Boîte magique	125
Ô madame, ô notre dame !	129
Youssef l'ensorcelé	134
Les Miroirs	141
Le Marchand et la Fille du porteur d'eau	146
Les Laquais et la Chèvre	153
Le Pêcheur et la <i>Houri</i>	155

CONTES DU NAJD

Khoudayr, le cheval de mon frère	161
Le Voleur de l'autruche	163
Gat Gat	166
Abou Salim, sa femme, et le magicien	168
Mouhssine et les Deux Sorcières	170
La Princesse qui ne parlait pas	173
Le Marché entre deux paysans, un <i>djinn</i> et un homme	178
Le Citadin qui devait réciter des versets coraniques pour guérir la Bédouine	179
La Chèvre- <i>djinn</i>	180
Le Départ de Mohammad Ibn Hidjrisse	182
La Fille de la goule	184
Il n'a jamais connu de jours difficiles... ..	187
La Princesse magicienne et le Jeune Homme à la belle voix	190
Djam'ane, sa femme et son ami	193

L'Éfrit et les Deux Frères	196
Monsieur Abou 'Abâ et son voisin	198
Amis dans l'aisance	199
Le Fils de l'homme riche qui devint pauvre	201
Les Deux Hommes généreux	202
Les Deux Amis et les <i>Djinns</i>	205
<i>Aferim, efendim !</i> Bravo, monsieur !	207
Falah le bon et Nasser l'ignoble	209

CONTES DE LA HASSA

La Belle-mère indifférente et la Belle-sœur jalouse	215
La Femme injuste	218
Ra's-al-mal	220
La Fille du roi et la Vieille Femme	221
La Femme du vizir et l'Orfèvre	222
Le <i>Sahhârah</i>	225
Hadid Hadidou	226

CONTES DU SUD

Contes de la province d'Al-Bahah

Le Chien enragé	231
La Fille de la Chine des Chines	232
Noura et l'Ogresse	233
Le Serpent voleur	234
Sahâbî	236
L'Enfant et la Gazelle	237
Kaf-al-Kir	239
Le Voleur et la Brebis laitière	240
Mayya et Ma'ida	242
Saad Hilal	244
La Clé de la réserve	245
La Hyène et le Renard	246
Guerre silencieuse	247
La Tourterelle et l'Alouette	248

Contes de l'Asir

Le Jeune Chamelier	251
Abou Hadla	255
Abou Zaïd al-Hilâlî	257
L'Héritage	261
Le Berger du <i>cheikh</i>	264
La Réponse de Noura	265
Le Ressentiment d'un chameau	267
La Fille du <i>cheikh</i>	268
La Perspicacité d'une femme	273
Resserre le foulard autour de ta tête, remplis ton ventre et continue !	275
Hamid Ibn Mansour	276
L'Honneur d'une femme	277
Ne m'en voulez pas : c'est tout ce que j'ai !	278
Accouchement au marché... ..	281
Le Pain de Mit'ib	282

Contes de la province de Jizan

La Révolte des pêcheurs de perles	285
Le Sac de l'amitié	289
Les Chaînes	290
Le Charme du jasmin arabe	291
L'Homme bon	292
Encore vierge !	293
NOTES	295
BIBLIOGRAPHIE	313